

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматривается вопрос об ударении в слове как явлении в языке, а также определение основного правила постановки словесного ударения в немецком языке. Изучающие немецкий язык должны также владеть и уделять равное внимание при обучении немецкому языку, как впрочем и любому другому, не только грамматике и лексике, но и фонетике. Причём следует формировать у студентов и правильные слухо-произносительные навыки, и умения правильно ставить ударение в словах.

В этой работе также определено само понятие “ударение”, ведь очень часто студенты, изучающие немецкий язык, даже и не предполагают, а что, собственно, понимается под этим термином, из каких компонентов состоит ударение, каковы его функции, одним словом, – зачем и для чего оно вообще существует в системе языка.

Данная тема связана прежде всего с её актуальностью. Ведь студент, изучающий немецкий язык, должен не только обладать каким-то запасом слов изучаемого языка, но и уметь правильно их произносить и, следовательно, безошибочно ставить ударение в них. А ведь известно, что студенты, если даже они безукоризненно произносят слова, то есть правильно их артикулируют, зачастую неверно ставят ударение, от чего может меняться даже смысл слова:

übersetzen – перевозить, но: über'setzen – переводить

Такие ошибки, конечно же, неизбежно ведут к недопониманию партнёров по общению. А как показывает наша действительность, от того как человек владеет языком, делает ли он незначительное количество ошибок или, наоборот, зачастую зависит его профессиональная карьера и, значит, его будущее, его благосостояние.

Само понятие “ударение” ведь очень часто студенты, изучающие немецкий язык, даже и не предполагают, а что, собственно, понимается под этим термином, из каких компонентов состоит ударение, каковы его функции, одним словом, – зачем и для чего оно вообще существует в системе языка.

Наличие сложных слов, причём в огромном количестве, является своеобразной визитной карточкой немецкого языка вообще. Овладение правилами ударения в сложных немецких словах, как правило, представляет наибольшие трудности для студентов. К тому же для сложных немецких слов характерно второстепенное ударение (Tisch lampe, (Schreib tisch), а для русского языка это явление нехарактерно. Интерферирующее влияние родного языка оказывает также и различие в месте главного и второстепенного ударений немецкого и русского языков.

В настоящее время у немецких учёных ведущей является теория динамического ударения.

Исследования динамического ударения очень сложны и трудны, но они возможны. Трудность исследований связана с многокомпонентностью ударения, включающего в себя и интенсивность, и длительность.

Внешние признаки словесного ударения: место и подвижность.

Внешними характеристиками словесного ударения являются его место и подвижность. Вопрос о месте ударения в слове возникает, когда речь идёт об ударении слов, состоящих из двух и более слогов. Как отмечает М.Г.Кравченко [3], словесное ударение в языках может быть свободным, то есть падать на любой слог в слове, или связанным, то есть быть закреплённым за определённым слогом (первым, последним, предпоследним).

К языкам со связанным ударением относятся, например, чешский язык (ударение падает на первый слог слова), французский (ударение в изолированном слове падает на последний слог), польский (ударение на предпоследнем слоге) и другие.

Словесное ударение в немецком языке, как и в русском, является фонетически свободным, то есть может падать на любой слог в слове, например:

richtig ver'stehen, unter'werfen, vergegen'wärtigen.

Немецкое ударение, как отмечает Р.М.Уроева [4], тяготеет к первому слогу, оно преимущественно приходится на начало или префикс (также полупрефикс), тогда как количество безударных префиксов в немецком языке сравнительно невелико. Применительно к русскому языку говорить о тяготении ударения к определённым слогам невозможно, так что степень разноместности ударения здесь значительно больше, чем в немецком языке.

О.А.Норк [5] отмечает, что, как установлено в ходе исторических исследований, ударение в индоевропейском языке-основе было свободным, затем оно стало связанным и закрепилось в германских языках за первым слогом. В древневерхненемецкий период развития немецкого языка ударение в нём опять становилось свободным. Это доказывается, например, безударностью целого ряда глагольных приставок, а также сохранением исконного ударения в иностранных заимствованиях того периода. В большинстве немецких слов ударение до сих пор традиционно сохраняется на первом слоге корня. Но есть ряд слов, где ударение изменило своё место, перешло с первого слога на другие, например, в словах

Fo'relle, Holunde, Hor'nisse, Wa'cholder.

Принцип свободного ударения используется в немецком языке (как в русском и других языках со свободным ударением) для различения слов, например:

Passiv – pas'siv, Aktiv – ak'tiv.

Особенно чётко это обнаруживается в глаголах с приставками durch-, über-, um-, unter-, wieder-. Возможность поставить в этих глаголах ударение и на приставке, и на корне используется для различения слов: durchziehen – протаскивать

Durch'ziehen – проезжать, 'wiederholen – принести снова

В тех случаях, когда приставка не придаёт прилагательному отрицательного значения, а лишь усиливает его основное значение, ударение падает обычно на корень, например: un'menschlich, übermäßig, unze'reißbar (sehr fest).

Так, в существительных с суффиксом -or во множественном числе ударение переходит на суффикс: Doktor – Dok'toren.

Во множественном числе старого немецкого слова (Hornis) ударение передвигается на второй слог – Hor'nisse.

Есть несколько слов с подвижным ударением: Kleinod – Klei'nodien, Cha'rakter – Charak'tere, A'nalysis – Ana'lysen.

Перемещение ударения происходит иногда при словообразовании, например, le'bendig (от leben).

Как отмечает Р.Р.К. Сперанский [6], в немецком языке различают три степени словесного ударения по силе: главное, второстепенное и нулевое. Степень силы ударения зависит от вида морфемы. Главное ударение падает на корень слова, отделяемую приставку, некоторые иноязычные суффиксы и определяющий компонент в сложных словах. Второстепенное ударение имеют немецкие суффиксы с полными гласными, а также определяемый компонент сложных слов. Нулевое ударение имеют неотделяемые приставки, флексии и суффиксы с редуцированным [e].

Простое слово в немецком языке, как и в большинстве других языков, обладающих словесным ударением, произносится с одним ударением: decken heute.

В сложных словах немецкого языка имеется два ударения: один компонент несёт обычно более сильное (главное) ударение, объединяющее всё сложное слово, другой компонент несёт слабое (второстепенное) ударение. В небольшой группе сложных слов отмечают два ударения одинаковой силы.

Распределение ударений в сложном слове (сильное – слабое) отличает его от словосочетания из двух знаменательных слов, где имеются два сильных ударения:

Rot käppchen, Rot'Front.

В отдельных сложных словах единственным различающим признаком является употребление соответствующего типа ударения. Так, слова *stein reich* (каменистый, богатый камнем) и *stein'reich* (несметно богатый) различаются тем, что в первом слове есть слабое и сильное ударение и компонент *stein*-имеет своё прямое лексическое значение. Во втором слове распределение ударений другое, приближающееся к словосочетанию. Компоненты сложного слова могут состоять из двух и более основ: *Strassenbahn'haltestelle*.

Итак, мы видим, что для немецкого языка характерно три вида ударений а для русского – два (главное и нулевое). Именно с этим связаны многочисленные ошибки учащихся при овладении немецким словесным ударением.

Ударение выполняет в языке также семантическую функцию, или, согласно М.Г.Кравченко [8], словоразличительную. Эта функция словесного ударения состоит в том, что путём постановки ударения на разных слогах слов, одинаковых по их фонемному составу, различаются лексические и грамматические значения и формы. Очень ясно эта функция выступает там, где есть пары слов, в которых ударение является единственным словоразличительным признаком:

рус. мука – му'ка , орган – ор'ган
нем. übersetzen – перевозить

Однако, как отмечает О.А.Норк [9], таких пар слов в языках, имеющих словесное ударение, очень немного. В то же время в подавляющем большинстве слов изменение места ударения разрушает само слово.

Так, невозможен перенос ударения в немецких словах *Tage* или *Käse* с первого слога на второй, так как в таком случае слова разрушатся, будут представлять собой бессмысленные сочетания звуков. Таким образом, семантическая функция словесного ударения проявляется прежде всего в том, что для каждого данного слова ударение на определённом слоге является обязательным, оно является неотъемлемой чертой всего облика слова, без него невозможно узнать и понять слово. Поэтому О.А.Норк [10] даже называет эту функцию не семантической, а словоопознавательной.

Как подчёркивает Л.В.Шишкова [16], ритмические тенденции в производных и многокомпонентных сложных немецких словах вызывают перераспределение ударения, то есть перенос второстепенного или главного ударения на другую морфему. Так, например, в слове *Ver'kehrsun'fall* второстепенным ударением выделяется не слог *-un-*, а слог *-fall*, и слог *-un-* произносится как безударный.

В ряде сложных и производных слов, особенно в двухкомпонентных, где число не превышает двух, слоги со второстепенным ударением значительно ослабляются, а иногда трактуются как безударные, например: *Handball, Fahrstuhl, heilsam*.

Теперь очевидна вся важность такого явления в языке как ударение, связанная прежде всего с его функциями: организующей, семантической и ритмизирующей.

В немецком языке, как отмечает Р.М.Уроева [17], ударный слог выделен сильнее, чем в русском, а в безударных слогах звуки, особенно гласные, произносятся четче, так как качественная редукция их отсутствует.

В немецком языке, как мы уже отмечали, различают три степени словесного ударения: главное, второстепенное и нулевое, а в русском только две – главное и нулевое. Сложные и производные слова немецкого языка имеют обычно два ударения – главное и второстепенное, главным обычно выделяется первый компонент сложного слова. В русском языке сложных слов меньше и они имеют лишь одно ударение на втором компоненте. Многосложные заимствованные слова в немецком языке часто по ритмическим причинам получают на предударных слогах второстепенное ударение.

Именно поэтому при работе над немецким словесным ударением следует обращать внимание на специфику.

Рассмотренные трудности при овладении немецким словесным ударением, особенности фонологического слова и словесного ударения в немецком и русском языках дают определенные основания для выделения главных трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные учащиеся при овладении немецким произношением, в том числе и ударением.

В последнем случае трудность усугубляется тем, что подлежащий усвоению круг сложных слов, в основном, исчерпывается бытовой лексикой (слова типа

Tischlampe, Schreibtisch, Еßzimmer), то есть как раз теми единицами, для которых в русском языке второстепенное ударение нехарактерно.

Интерферирующее влияние оказывает также и различие в месте главного и второстепенного ударений немецкого и русских языков.

Во всех случаях профилактика и преодоление ошибок является трудоемкой работой и невозможна без хотя бы минимальных комментариев и разъяснений.

Именно поэтому ниже приведены правила ударения в немецких словах с целью систематизации всех норм немецкого ударения. При этом значительный упор сделан на правила ударения в сложных словах, овладение которыми, как уже было сказано, вызывает значительные затруднения у учащихся. Это связано, прежде всего, с большим разнообразием и вариативностью сложных слов в немецком языке.

Междометия, которые чаще всего бывают двусложными, получают ударение обычно на последнем слоге, например: hoi/ ho, tra/ra, olla/la

Все изложенные выше правила являются основными правилами ударения в немецком языке. Однако может встретиться целый ряд слов, особенно имен, названий, заимствований, где место ударения неясно. Поэтому в трудных случаях следует все-таки пользоваться справочниками и словарями по немецкому произношению.

И.Л. Бим [18] разработала целый комплекс упражнений вкуче с методическими принципами, имеющими своей целью тренировку в постановке немецкого ударения.

При этом она особое внимание уделила сложным словам, которые являются характерным признаком именно немецкого языка. И.Л. Бим подчеркивает особую важность именно упражнений на тренировку ударений в немецких сложных словах, так как именно ударение в таких словах вызывает значительные трудности у изучающих немецкий язык. И это не случайно, ведь в русском языке существует не так много многокомпонентных слов, и к тому же существуют значительные различия в месте главного и второстепенного ударений в сложных словах немецкого и русского языков.

На самом деле, существует большое количество практических пособий по фонетике [19] [7, 11], в которых мы можем найти много упражнений по тренировке и корректировке постановки ударения в сложных словах.

Литература:

1. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – С. 49-50.
2. Никонова О.Н. Ударение в немецком языке.
3. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – С.10-11.
4. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 (на нем. яз.) – С. 29-31
5. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С.24.
6. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. – Горький, 1973. – С. 48
7. Крушельницкая К.Г. и др. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. -М.: Изд-во литературы на иностр. яз., 1961. – С. 87

8. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – С. 17.
9. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С. 56.
10. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – С. 56.
11. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русских языков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1983. - С. 60.
12. Зыкова М.А. Ударение в сложном существительном в немецком языке //Вопросы филологии, 2 выпуск –Л.: Изд-во Ленинградского института, 1969. –С. 81.
13. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для ВУЗов.-М.: Владос, 2001. – С. 138.
14. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С. 27.
15. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. –М., 1956. – С. 64.
16. Шишкова Л.В. и др. Вводный фонетический курс нем. яз. Для фак-тов и пед. ин-тов ин. яз. – Л.: Просвещение, 1977.
17. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. (на нем. яз.) – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985– С. 36.
18. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: Проблемы и перспективы: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1998.
19. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка: Практический курс. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1982.